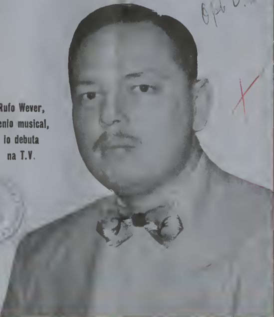
CXI 5 Maart 1964 Prijs ejemplar 50 cts.

# OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Rufo Wever, genio musical, lo debuta na T.V.

**"OBSERVADOR"**
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 1182 — 2316

HEFE REDACTOR
R.E. Tromp
SECR-REDACCION
Rosita Williams

REDACTOR
P. van Lankveld
H. C. Vischer
L. A. C. Laclé

FOTOCRAFOS
O. C. Antersijn
O. Figueroa

CORRESPONSAL NA BONAIRE
R. E. Janga

COLOMBIA
A. M. Conzalez

COSTA RICA
Clemente Laclé

CURACAO:
A. v.d Dijs Jr.

U. S. A.:
S. Q. Oduber Jr.

GUATEMALA
J. F. Arends

HULANDA
Harold Arends

REP. DOMINICANA
Rafael R. Jorge

VENEZUELA
Jossy M. Mansur

PUERTO RICO
Clenn Marugg

SERVICIO DI PRENSA
Editors Press
Central Press

SUBSCRIPCION:
Trimestre ............... " 5.—
Anual ..................... " 19.—

Imprimi y ilustrá door di:
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

# EDITORIAL

## JUVENTUD — A.V,B.

*En cuestion JUVENTUD MILLONARIOS — ARUBA VOETBAL BOND ta tumando un curso hopi serio y cu hopi pena tin cu lamenta cu cierto sucesonan tin cu tuma lugar den DEPORTE tambe Den e ultimo añanan sin embargo a surgi otro conflictonan deportivo, cu apesar cu nan a worde caba, toch a haci un influencia asina malo riba deporte cu te ainda por sinti e efecto. Deporte, en especial futbol, a bai hopi atras debi na mal hechonan cu nunca mester a tuma lugar si e personanan concerni cu mester a tuma medida a haci esaki na un manera husto*

*Ya tur amantenan di deporte y tambe pueblo di Aruba en general ta conoci di e conflicto Juventud Millonarios — AVR, cu a origina ora cu e bond di futbol a castiga e club c'un boet di fls. 500 — y un castigo condicional di 1 anja di "schorsing" pa motibo cu e club a hunga dos partido di futbol na Puerto Rico, pais cu segun informacioanan cu a jega cerca AVB, a hanja "schorsing" for di FIBA pa motibo cu e tabatin su contribuccion atrasa*

*JUVENTUD MILLONARIOS diahuebs atardi pa medio di su apoderado huridico a proba cu Puerto Rico ya na tabata ',geschorst" mas door di FIBA na e momento cu e club arubano a hunga su dos partidonan aya. Dos recibo paga di e contribuccionnan di aña 1962 y 1963 a worde mustra y tambe e carta di FIBA na Puerto Rico den cual ta pani cu como cu e pais a paga su contribuccion pa 1963 dia 21 di agosto 1963 e "schorsing" a termina. Juventud Millonarios a hunga dia 20 y 22 di september 1963 na Puerto Rico, pues na momento cu ya e "schorsing" di Puerto Rico a worde kita Tin di conclui anto cu Juventud Millonarios a hunga contra un pais cu no tabata "geschorst" mas y pa e motibo ey e na merece e castigo cu AVB a impone riba dje*

*Awor cu Juventud Millonarios a dicidi na bini cu pruebanan mas concreto pa defende su causa, nos ta convenci cu na tin ningun motibo pa tene e caso aki pa mas tempa pendiente. E dos recibonan paga ta suficiente prueba y ta di lamenta cu Aruba Voetbal Bond a hanja su informacionnan, via NAVU, for di un fuente cu a informa cu Puerto Rico ta "geschorst" mientras cu esaki no ta e caso.*

*JUVENTUD MILLONARIOS no ta merece e castigo impone riba dje pa hunga contra di un equipo "geschorst" y pesey AVB awor tin cu cuminsa pensaotro.*

*Lo ta na beneficio general di deporte si Aruba Voetbal Bond urgentemente jama un reunion cu dirigentenan di Juventud Millonarios — esaki te ainda no a tuma lugar — pa di e manera aki e bond tambe hanja e recibonan mira y e ora ey sea elimina e castigo o impone un castigo di boet segun forza di e club ....*

*,Tambe lo ta bon si AVB accepta e proposicion di e club pa e dos partidonan nombra cada un, 1 persona y cual personanan na nan turno nombra un di tres, pa trata na haña e solucion cu lo trece paz atrobe den e dos partidonan*

*Juventud Millonarios door di esaki a demonstra cu te ainda e ta dispuesto pa drecha e asunto aki cu medionan pacifico Nos ta spera cu tambe AVB lo cambia su punto di bista un poco, reconsidera henter e asunto y busca contacto cu e club. Di otro manera, esta si Juventud mira cu AVB no ta dicidi na cambia e castigo, e club lo dirigi su mes na huez civil pa cuminza un*

cont. pag. 16

## SENADO MERICANO KIER PROYECTO PA CONSTRUI CANAL NOBO

Tres funcionario halto, encabeza pa Thomas C. Mann, Secretario Adjunto di Estado pa Asuntonan Latinoamericano, a recomenda diarazon ultimo e aprobacion rapida di un proyecto di ley cu ta autoriza pa cuminza baci estudionan pa construi un canal nobo interoceanico na nivel di lamar, a fin di reemplaza esun di e sistema di sluis di Panama.

Mann Cyrus Vance, sub-secretario di Defensa, y Stephen Ailes, Secretario di Ejercito, a formula tal recomendacion na momento di comparece dilanti di e Comision di Comercio di e Senado. E organismo parlamentario aki tin na consideracion varios proyecto cu ta autoriza estudio riba otro rutanan posibel a traves di e Istmo.

Investigacionnan cartograficas na distinto puntonan a worde efectua pero solamente cinco ta obheto di consideracion especial: e Istmo di Tehuantepec, na Mexico; e Bahia di Salinas, na Nicaragua y Costa Rica; e sector di Atrató-Truando, na Colombia, y dos zona panameña; e Golfo de San Blas, cerca di e actual Canal, y e Bahia de Caledonia, varios kilometer na Sur.

Mann a observa cu pa e construccion di e segundo canal interoceanico lo ta necesario pa concerta un tratado nobo, aunke cu en difinitiva un lugar na Panama worde eligi, pero el a agrega cu e obra lo reduci bopi problema, ya c'un sistema manera esun proponi lo no exigi e medidanan grandi di seguridad y e numeroso personal cu ta necesario den un via di sluis, manera e actual Canal.

El a calcula luego c'un canal na nivel di lamar lo por funciona c'un total maximo di 500 a 600 empleado, en lugar di e 10.000 cu awor ta necesario pa vigilia y segura e funcionamento di e actual via.

Mann, kende te recientemente tabata embahador na Mexico, cu e tin entendí cu e Gobierno Mericano no ta interesá por lo pronto pa colabora cu Estados Unidos den construccion di un canal na Tehuantepec, pero el a agrega cu Estados Unidos "no ta pesimista riba e posibilidadnan di negocia tratadonan favorable cu e paisnan den e rutanan nobo proponi.

El a senjala tambe cu mester tene na cuenta cu e eliminacion di e Canal di Panama lo significa un rudo golpe pa e economia di e pais ey y el a afirma cu tal hecho tin cu worde tuma na cuenta na cualkier decision cu worde adopta al respecto.

Vance na su bez a bisa cu e construccion di un via na nivel di lamar ta "deseable" y ta sirbi "e interes nacional". El a agrega cu ta urgente pa cuminza cu e estudionan nobo cu e mayor rapidez posibel, pues esakinan ta demanda aproximadamente tres aña y nan lo tin cu worde completa preme di por cuminza cu cualkier obra di construccion.

El a opina tambe cu e estudionan tecnico den e cinco lugarnan proponi lo exigi un inversion di un 50 mijon, pero cu e costo di e canal nobo lo depende di hopi factoran, di cual e principal ta consisti den si nan tin cu utiliza instrumentonan convencional di medionan nuclear.

E presidente di e Comision di Energia Atomica, Glenn T. Seaborg, lo declara mañan dilanti di e comision riba e posible empleo di e energia nuclear pa construi e canal nobo.

Tanto Vance como Mann a coincidi den afirma cu e via proyecta ta esencial pa Estados Unidos, na momento cu ainda no tabatin problemanan den e relacionnan cu Panama.

## TE AINDA SCOTLAND YARD TA TRAHANDO RIBA E ROBO DI 3 LUNA PASA

E robo grandi cu a tuma lugar riba un trein na Gran Bretanja algun luna pasa te ainda no a worde resolve completamente.

E detectivanan britanico ta trata na determina si e misterioso yate "Christine" en berdad tabata a bordo un mijon di libras esterlinas di e robo riba e trein di correo, ora cu el a disparce dia 3 di januari ultimo den e Canal de La Mancha.

E propietario di Christine, Edward Anderson, a declara na e detectivenan di Scotland Yard durante e interrogatorio di dos hora na cual el a worde someti, cu e botin di e robo a worde hiba na bordo di e yate pa dos homber, un di cualnan 'a worde busca pa polis en relacion cu e robo, den cual e ladronnan a coge e botin mas grandi na placa di e historia di crimen.

Anderson na cuminzamento di e siman aki a pasa anochi scondi cu su señora y jiu promer di a entrega su curpa na polis en busca di proteccion.

Polis a mustre fotografianan di e sospechosonan cu ta worde busca en relacion cu e robo di agosto pasa riba e trein correo di Glasgow pa Londres den cual e ladronnan a hai cu 2.600.000 libra esterlina (7.300.000 dollar.)

"Mi a telefonea Scotland Yard pa bisa tur loke mi tabata sa pa motibo cu mi tabata hopi span'a — Anderson a bisa; si mi no a bandona e yate riba e anochi cu Christine a sali, probablemente lo mi a termina den fondo di lamar cu Danny Bassett"

Bassett di 32 aña, tabata un di e hombernan cu a subi abordo di e yate ora cu esaki a sali for di Ramgate (Gran Bretaña) dia

3 di januari parti mainta. Su curpa a worde tira pa e olanan riba e playa cerca di Ostende (Belgica) dia 12 di februari.

"Ta posibel cu Danny Bassett a worde asesina", Anderson a bisa den un entrevista na Television. Tambe el a revela cu e y su famia a worde menaza cu morto na varios ocasion.

## RUSIA LO OBTENE 600 MIJON DOLLAR DI BENEFICIO CU E SUCU CUBANO

Tur e riquezanan di Cuba y principalmente su riqueza azucarera a worde entrega na Union Sovietica pa Fidel Castro den su reciente viahe pa Moscu, segun e observadornan di e situacion cubana.

Na su bishita na Rusia e dictador cubana a firma un combenio cu e Promer Ministro Krushchev pa entrega di 24.100.000 tonelada di sucu te cu aña 1970, na prijs di seis cent pa liber. Aunke cu e propaganda castrista ta trata na convence e pais di cu e acuerdo azucarero di Moscu tabata beneficioso pa Cuba, e economistanan cubano exila ta sigura cu, debi na cu e produccion cubana di sucu a worde compromete na largo plazo cu e Union Sovietica, e acuerdo ta beneficia e deficiente economia agricola di Rusia y ta perbudica Cuba.

Explicando su afirmacion, e economistanan aki ta senjala cu e prijs di seis cent pa liber pa e venta di e sucu cubano lo representa un ganancia fabulosa pa e sovieticanan den e proximo dos o tres aña debi na e pober cosechanan cubanan y na e considerabel desceno di e producion di remolacha na Union Sovietica.

Di acuerdo cu e enfoque di e eexpertonan, ta worde senjala cu Rusia lo gana mas di seiscien mijon dollar den e proximo tres añanan door di cumpra e sucu cubano na seis cent en vez di diez cent, o mas, pa liber

E economistanan exila a sen jala e ambiguëdad di e promesanan ruso den e combenio azucarero y nan ta recorda con otro promesanan di ayuda baci pa Rusia tambe a worde lubida totalmente

•



## MAN DI OTRO

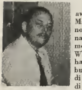
Julio Luna Vera, 28 aña di edad, un marinero di Ecuador, ta sosega den un hospital na Guayaquil. El a perde un braza a causa di un explosión di un granada, y e dokternan, a transplanta un man y un braza di un bende morto. Dos cirujano di Boston a bula pa Ecuador pa samina e transplante y a informa cu e circulacion tabata normal y cu e pacient por a move su dedenan.




*"Ambassador" un bapor di carga ingles a sink recientemente na sur di Halifax y 14 persona a perde nan bida. E foto aki ta munstra na robez un boto salvavida c'un persona abordo*

*E bapor a sink despues c'un defecto a worde causa na e motor diesel.*

### E GENIO MUSICAL RUFO WEVER LO DEBUTA NA TELEVISION



Diabierne awor, 6 di Maart, un di nos artistanan maximo, RUFO WEVER, lo haci su debut dilanti di canal 12 di Tele-Aruba. Despues di un ausencia di hasta aña pueblo lo por mira e genio cu ta toca piano e 'un solo man — tur diabierne anochi di 7.45 pa 8.15 pa un temporada hasta largo.

No ta laga duda cu Rufo lo causa sensacion diabierne awor como cu hopi di nos cu si a jega di tende su musica pero cu nunca a presenci'é personalmente, awor, lo hanja e oportunidad amplio pa admir'é y puntra nan mes "ta di con e por".

Tin momentonan cu bo ta sinta reflexiona tocante bo isla. I den bo mente bo ta repasa tur e valornan grandi cu bo isla a produci, e hechonan cu ta haci bo isla grandi, pasobra pa chiquito cu Aruba ta, e tin su cosnan grandi.

Y un di e valornan mas grandi cu Aruba a yega di produci ta e gran musico RUFO WEVER, pero gran musico den e herdadero sentido di e palabra.

Naci cu un talento excepcional pa musica, el a desarolla e talento aki te hin para den e categoria di genio, pero e exitoso carrera aki a worde interrumpi mes repentinamente cu tragicamente despues di un accidente.

No ta agradabel pa recorda hechonan tragico for di bida di un hende, pero tampoco ta correcto pa disimula nan, pasobra ta e hechonan aki generalmente ta duna relieve na e berdadero caracter y na e calidadnan — riba cual terreno cu nan ta — di un persona, especialmente ora e persona en cuestion tin e don di por expresa su sintimentonan mas intimo pa medio di musica of cualquier otro expresion artistico.

No obstante su handicap, cual nos por considera di un banda como e infortunio di e hida artistico aki y cual a transform'é den un especie di eremita, toch el a keda pone su calidadnan, su genio musical, na disposicion di su pueblo.

Na ki manera? Esey nos lo splica den e siguiente espacio.

Hopi hende ta protesta contra e ausencia di Rufo Wever, y nan ta bacié cu un solo intencion, esta, cu nan ta orgulloso cu Aruba tin un genio di e caliber di Rufo Wever y nan kier tin'e continuamente den nan presencia.

Nos ta comprende e punto di bista aki completamente, pero di otro banda toch nan no tin razon. Rufo Wever tin e derecho di hiba su hida artistico manera e kier y den e ambiente cual e ta haya mas adecuado di acuerdo cu e circunstancianan.

No obstante cu pa hasta aña el a isola su mes enteramente, toch e ta presente continuamente cerca pueblo, talvez no fisicamente, pero si espiritualmente.

E solo mencionamento di su nomber ta evoca inmediatamente respet tanto pa su persona como pa e riqueza cu e musica propio di Aruba ta ofrece.

E musica cu el a compone tin algo caracteristico, cu nos kier califica como un harmonia perfecto entre melodia y sintimentonan profundo. Varios biaha nos a presencia cu personanan cu no tabata sabi nada di musica, tabata comenta ora nan tende un wals di Rufo Wever: "Esta un bunita wals sentimental."

Musical talvez e expresion aki ta incorrecto, pero ta demostra claramente cu e composicion musical di Rufo Wever a suscita algo den e persona ey, cu e wals ey a penetra te den profundidad di e alma di e persona ey. Y esey no ta e honor mas grandi cu un musico por baya, esta, cu algo cu sali for di su curazon ta penetra te den curazon di un otro persona?

Casualmente na e momento aki ta corriendo den nos mente e melodia di e wals di Rufo Wever "Soñando". Esaki ta un wals cu a worde publicá y nos tin su musica den nos coleccion Tecnicamente e no ta un wals dificil, locual no ta necesario tampoco, pasobra den henter e teoria di musica no ta existi ningun regla cu musica mester ta dificil tecnicamente, pero su contenido ta de lo mas rico.

E poeta berdaderamente grandi no tin mester di miles di palabra of palabranan dificil pa alcanza e curazonnan di e amantenan di poesia. E herdadero genio ta refleha su mes den lo mas chiquito tambe.

Pero pa bini hack riba e wals "Soñando", nos ta kere cu cualquier hende por toqué debidamente. E wals no ta worde tocá nunca den publico of pa publico y nos ta contento di un handa, pasobra facilmente e ta worde dañá. Asina halto nos ta calificá e musica di Rufo Wever.

Un punto cu nos no por keda sin menciona den e articulo aki ta e siguiente. Hopi biaha na Aruba nos ta tende e musica di cah'i orgel resona y esey ta pone hopi hende corda atrobe cu Rufo Wever continuamente ta den nan presencia, espiritualmente.

E ta e unico riba Antillas Hulandes, cu ta traha cilinder pa e instrumento musical mas arubiano cu ta existi. Durante mas cu binti aña e ta haci e trabao aki caba y automaticamente nos ta bira pesimista. Den nos opinion, Aruba no ta Aruba sin cah'i orgel y Rufo ta e unico cu ta percura pa subsistencia di e instrumento aki.

Dia cu Rufo Wever no t'ey kende lo sigui?

Nos ta spera cu un dia lo surgi

un persona cu ta dispuesto pa siña e arte aki.

Y e mebor ilustracion pa e intransigencia di un genio manera Rufo Wever, ta e wals "Arubanita", cual el a compone tempo cu e tabatin 18 aña y te ainda ta mescos como si fuera cu "Arubanita" a drenta plaza no mas cu ayera.

## UN EXCUSA NA NOS LEZADORNAN.

*Siman pasa nos a haci mencion cu cuminzando dia 5 di Maart, esta den nos edicion di awe, e Bingo Comercial riba pagina 12 y 13 lo a cambia pa un otro sistema pa duna mas hende chens di gana. Pero debi na algun faltanan tecnico e sistema nobo aki lo hanja su introduccion den e siman cu ta bini. Vos esfuerzonan pa cuminza e siman aki no a logra completamente y ta pesey nos ta presenta nos excusa na e participantenan di Bingo y haci un suplica ariba nan pasenshi. Pues e siman aki ainda e Bingo ta keda corre segun e conocido sistema.*



*Na mes momento nos kier informa cu pa motibonan fuera di nos alcance e ganador numero 1 di nos Bingo di siman pasa, 27 februari, a cai afor. E ganador aki ta L. Pantophlet, Weg Fontein 139 A, San Nicolas. Na sr. Pantophlet nos excusa cu su nomber —sin nos por a yuda— a cai afor siman pasa.*

## BILLY DANIELS OTRO GRAN ARTISTA DEN KLOMPEN KLUB

**BILLY DANIELS** su nomber no t'asina tanto conoci pero tog e ta un di e artistanan di mas grandi pa loke ta trata di actuacion.

Ademas di ta un gran cantante, Billy ta entretene su audiencia den e mebor forma posibel. E manera den cual e ta interpreta "Ol' Black Magic", a haci su fama y su fortuna subi manera un relampango.

El a nace na Jacksonville, Florida, y su nomber completo ta William Boone Daniels. El a drenta "show-businnes" den e night clubnan di New York promer cu e Segundo Gera Mundial, y su estilo mesora a banja aprecio cerca e donjonan di club y pronto el a banja un grupo di fanaticonan leal cu tabata aplaudie na tur parti cu el a actua. Entre nan tabatin e conocido director di orquesta, Erskine Hawkins, kende a ofrece Billy e puesto di cantante den su orquesta. Despues Billy a cuminza canta riba su mes y di e manera ey a habri caminda pa otro cantantenan di nomber manera Frank Sinatra, Perry Como, Dorris Day, Peggy Lee, Dick Haymes, Jo Stafford y otronan.

E artista aki, e pueblo di Aruba lo por mira y tende e dianan aki durante e show den Klompen Klub di Aruba Caribbean Hotel.

FILMLIGA ARUBA

Siguiendo cu e informacionnan tocante di FILMLIGA ARUBA cu mensualmente ta trece peliculanan di caliber balto nos ta presenta awe na promer lugar e relato di e actividadnan cu a tuma lugar na 1963.

Si e relato di aña 1962 a cuminza c'un nota di optimismo pa loke ta trata di e cantidad di miembro cu a pasa 500, e aña aki un palabra sombrio ta na su lugar tocante e becho cu solamente mitar di e cantidad aki a inscribi como miembro pa aña 1964. E causa di esaki te ainda ta un misterio. Television? Menos necesidad di e amantenan di cine pa mira peliculanan di bon caliber? Tin suficiente bon pelicula riba e isla?

Un cos ta sigur, na peliculanan di un caliber inferior na aña 1963 esaki no ta debi.

Na 1963 Filmliga a presenta algun atraccionnan especial, entre cualnan e barlanan interesante di Prof. van Domburg, "Over boek en film", "Spelen met bet filminstrument" y "De film van de wereld van bet geluid", huntu cu un presentacion di pelicula o fragmentonnan excelente for di nan, manera "Variationen uber ein Filmthema", "Der Filmschnitt", "Glas", "Fietsendieven", "Prijs de Zee", "Flugten", "Calle Mayor" y "Germany Calling".

FILMLIGA ademas a duna un presentacion di e pelicula "Oké, aki Antillas" di P. Kreutzberg directamente despues cu e pelicula aki a sali. Casi tur luna tabatin un presentacion di un programa di 16 mm, y como peliculanan excelente por menciona "Wir Keller Kinder", "Der Letzste Zeuge" y e pelicula danés "Ditte een Mensenkind". Un pelicula especial for di India tabata "Aparajito". Peliculanan polaco tambe a worde presenta. Por menciona "Eve Wants to Sleep" y Innocent Sorcerers". "La regle du Jeu" di Jean Renoir tabata tipico pero algo confundi. E celebracion hulandes di San Nicolas a worde bon representa den "Makers staakt uw wild geraas". Otro bon peliculanan preliminario tabata "Pan" di Herman van der Horst, "Food or Famine" y "Caribbean Holidays".

E Programa normal a presenta un bon intercambio di peliculanan alegre y peliculanan serio Deu e promer categoria a sobresali "Maribel", un comedia spaño di un señorita di moral leve, kende a drenta un bon matrimonio, cu a trece hopi acontecimientonan comico cuné. "Het Wagentje" (un homber, kende tin como unico ideal corre den un wagen di invalido apesar cu e no ta invalido; e pelicula frances "Lift naar de Zon", e accionnan di un mucha muher alegre; e pelicula italiano "Dieven bebben het weer moeilijk" (e robo riba e boekhouder di un toto) y e pelicula polaco "Dit is mijn leven.

Esaki tabata algun di e peliculanan cu Filmliga a trece den e aña cu a pasa pa su miembronan. Esnan cu a miranan sigur lo tin di admiti cu enberdad a trata di peliculanan di caliber balto.

E aña aki atrobe tin peliculanan interesante na Caminda. Diadomingo y dialuna awor, 8 y 9 di maart pa 8.30 y 8.00 respectivamente, tin presentacion di "LOLA" den Centro Cultural.

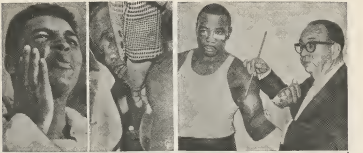
E historia riba cual "Lola" ta trata, a uni na un manera sorprendente bidanan di algun persona cu na momento di e suceso tabata presente den e ciudad Nantes y cu cada uno na su manera tin algo di baci cu e jegada y despedida di personanan. E figura central entre esnan cu ta bini ta e bailarina di nite-club LOLA y alrededor di dje ta circula un marinero mericano, kende ta bishité cu frecuencia esina cu e ta na tera; un empleado di banco cu a caba di banja su retiro y cu ta camna rond cu plaunan vago pa busca su felicidad un poco mas leu; un emigrante cu a bira rico, kende a resulta di ta e tata di e jiu di Lola, un viuda cu jiu muher creciente kende a perde e jiu aki contra di e destino. Nan presencia ta causa encuentronan di coincidencia, contactonan relampago, despedida o reunion, aspectonan di un ciudad cu den e obra sublime di e camera di Raoul Coutard ta sirbi como fondo impresionante pa e pelicula aki.

E pelicula aki ta di e regisseur frances, Jacques Demy, cu textonan na bulandes. E papelnan principal ta den man di Anouk Aimée y Marc Michel.

E pelicula preliminar pa diadomingo y dialuna awor ta titula "PORTRET VAN FRANS HALS" — 'un documentacion bulandes na color tocante di e trabau di e celebre pintor di siglo 17. E pelicula aki a worde traha na aña 1963 pa Frans Dupont.

Nos kier recorda cu FILMLIGA ARUBA ta babri pa tur persona mayor di edad cu kier bira miembro, antillano o no-antillano. Por inscribi pa bira miembro na porta di Centro Cultural riba e anochinan cu tin pelicula y tambe cerca e miembronan di directiva di e liga.

Por paga fls. 12.— pa aña den un bez, o tambe fls. 6.50 den dos pagá.



*RECORTOS DI E GRAN PELEA - Mas na robez por mira e campeon nobo di tur peso, Cassius Clay despues di su triunfo. Despues ex-campeon Sonny Liston na momento cu e no a sali pa bringa den di 7 round. Mas na drechi Dr. Alexander Robins, ta splica e lesion na e braza y schouder di ex-campeon Sonny Liston.*

### CASSIUS CLAY SU BIDA PAFO Y PADEN DI RING

C.M.C. no ta un institucion financiera, ni un corporacion ni un fabrica di automóbil, ni tampoco un organismo publico. C.M.C. ta un bomber, un bomber cu poco tempo pasa, masba poco, a stop di ser un mucha y segun su propio calculonan e ta algo manera un parti integral di e estructura economica di Estados Unidos, un momento den e historia di deporte, un show cu a bira leyenda y un persona queri pero temi alavez. Y segun é, tempo a yega tambe pa stop di jamé "E Boca". E ta prefera nan jam'é Cassius Marcellus Clay e campeon nobo di mundu di tur peso. Y mester bisa cu enberdad e momento a jega pa reconsidera e opinion general riba dje.

Den su cas na Louisville, Kentucky, e mayornan simple di Clay e ultimo temponan a biba mei-mei di un coleccion di trofeonan amateur. E tabata bishita nan cu frecuencia y tabata goza nan un mundu. E pareba Clay ta bisa cu nan yiu semper tabata mescos, un mucha atento y bon. E aficion pa papia, no t'awor a drenta den Cassius Clay. Su tata ta bisa cu un tempo cu e tabata masha chikito, e tabatin custumber di bisa: Si, ami t'esun mas grandi den tur".

Cassius Clay ya ta un personalidad den boxeo. E campaña efectivo cu el a cuminza haci desde cu el a drenta boxeo profesional, pa jama atencion, tabata su mes idea. Di e manera aki, esnan cu a banja e oportunidad pa trat'é, semper a hanj'é cooperador y simpatico.

Su pelea na Miami Beach cu Liston tabata y lo ta un di esnan mas discuti den historia di boxeo. Pa motibo cu Clay ta queri y odiá, el a worde ridiculiza y alabá, no solamente pa personanan distinto, sino incluso pa amantenan di boxeo y tambe pa expertonan den e deporto aki. Algun cubano cu tabata entrena den e mesun gimnasio di Miami Beach na unda e tabata prepara pa e pelea di diamars siman pasa, tabata jam'é abiertamente, "E mucha cu e boca grandi".

Y esey tabata duna alegria y tristeza alavez. E sorprendente Clay ta capaz pa logra e dos cosnan ey

HENRY COOPER, e hombre kende a worde derrota na Londres, a sorprendé den un di su frecuente momentonan di distraccion y el a manda Clay contra cabuya. Y casi tur bende a pensa cu si Cooper por a baci esey, kiko anto Liston lo no por a haci cu Clay, e boben cu semper tin su boca babri, cu e biaba aki a sera esun di tur bende.

E declaracion mas expresiva riba e opinion general di Clay a worde duna pa Ruby Goldstein, e famoso arbitro, algun luna pasa ora cu el a bisa: "Ken ta tribi na opina riba e boxeadornan cu ta gusta para? Den un minuut nan ta tur cos, pero den e otro nan no tin nada". Goldstein a sonreí tristemente y el a agregá: "Mira mi mes ebemplo. Publico tabata bisa cu mi tabata un otro Benny Leonard. Nan tabata bisa cu mi no por a perde, cu mi tabatin tur cos, pero ora cu mi a sali contra di Ace Hudkins, nan a stop di papia riba mi. Mi a bai manera e lamparazo di un flash. Despues mi a paga. Esey tambe lo ta e suerte di Clay awor cu no solamente e ta e campeon nobo di mundo, sino campeon casi mas boben cu e division a jega di conocé?

E boben for di Louisville tabatin un carrera rapida desde cu na 1960 el a gana e medaya di oro den e Weganan Olimpico di Roma pa e peso ligero-pisá. Clay, e nieto di esclavonan, a jega na ser e boben di e sonrisa y e mokete di mijon di dollar. Pakiko el a ricibi e apoyo di diez prominente bomber di negosbi pa banja e contrato cu a permiti'é subi ring cu Sonny Liston? E respuesta ta e historia di boxeo actual, pero principalmente, e ta e historia di e prodigioso bida di C.M.C. E periodistanan a investiga su bida, pero te na e momentonan aki poco di nan por a sabi di descubri e cosnan di mas mihor. Jack Paar, un bon cronista, cu sinembargo casi no ta scirbi di boxeo, a tene un entrevista masha bon cuné na november pasá, ora cu el a tende cu Clay a graba un longplay. E disco di marca Columbia, tin como titulo "Mi ta esun di mas grandi". y e ta componé di discurso-y poemanan. Paar a keda asina impresiona cu Clay, cu el a hib'é pa su show na television. Millares di norteamericanonan a mira Clay mientras cu e tabata recita su poemanan. Su cara cu e ta considera como "bunita" pero cu ta mas correcto pa jam'é boben y dinamico, tabata briya manera un kerstboom.

Momentonan antes nan dos tabatin un combersacion franco. "Pero realmente bo ta gusta scirbi poemanan?" Paar a puntré, refiriendo na e versonan di e actual campeon.

"No...., mi a haci asina pa molestia e bendenan, pa nan odiami. Nan ta odiami y nan ta bai mira ora cu mi ta bringa. Waak bo ta mira. Nos lo tin un entrada di dos mijon dollar.

"Cuanto bo ta spera di ricibi? "Mei mijon dollar, kitá for di e impuestonan."

"Y si bo perde?"

"Ah, Perde. E ora ey lo mi bisa Liston, abo ta esun di mas grandi, e campeon. Lo mi sunebi bo pianan. Ah, lo mi drenta e promer avion cu lo hibami for di Estados Unidos. Lo mi bai pa un otro planeta. Mi ta muchu grandi pa mi perde."

Momentonan despues, el a lubida loke el a caba di bisa, pa discuti e posibilidad di actua na television. Bau di e impresion di e entrevista, e tabata demostra manera cu e ta, un boben sencillo y sin doblesnan, cu tabata dispuesto na bira algo. Boxeo a mustré e caminda y e tabata sabi di siguié

"Mi ta spera cu Liston lo no haibo daño", Paar a bis'é.

"Lo e no bacimi," Clay a bari. "Si bo perde, no preocupa, biu mirami, lo mi mira kiko mi por baci pa bo."

"Danki. Tur cos lo sali bon", Clay a bisa.

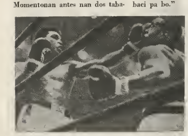
En todo caso, e dia cu Clay dicidi na retira, no ta dificil cu e por hanja trabau den e mundu di television.

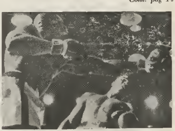
E t'asina convenci cu e por haci'é, cu e anochi ey, dilanti di e canalnan di NBC, el a agrega: "No ta berdad cu mi ta simpatico?"

No ta baci falta ser hopi inteligente pa comprende cu e campeonato mundial di peso completo ta solamente un plataforma den e soño di Clay; e otro ta pa triunfa den e pantalla di television.

Cassius Clay a nace dia 18 di januari 1942. Cu su negosbi bumilde di anuncio y letreronan pintá na man, su tata a cria un famia masha uní Di su mama, Odessa Clay - awe su promer fanatica — el a ricibi intenso amor y cuido. Di su tata el a bereda un personalidad cu a sinjé na ser agresivo pero bamas brutal. Tin historia bieu cu ta conta cu na edad di 12 aña, Cassius a worde sorprende pa un polis den un hortamento chikito. Como castigo, e servidor di ley a ordené pa bai tur dia na e gimnasio; bamas el a imagina na e momento ey cu el a cuminza bira un campeon mundial. Clay a gusta

*Cont. pag 14*





*Aki Sonny Liston ta hera Cassius Clay den di e promer round durante di e pelea pa e titulo. E foto na robez ta mustra Clay na trabau riba e wowo drechi di Liston den di seis round. Poco minuut despues Liston no por a sali pa e di shete round.*

## FELIZ CUMPLEAÑOS

Un feliz aña ta bai na e personanan cu lo cumpli un aña mas di feliz existencia den e siman venidero. Nos ta desea nan tur cos bon den compania di nan familia y sernan keri.

Dia 6 di Maart: Maria Luisa Kuiperi y Fichi Wanopa.

Dia 7 di Maart: Rica Brokke, Hubert Arends y Aquimo Kock

Dia 8 di Maart: Sra. Polvliet, Rosalinda Croes, Donald de Veer (Donny).

Dia 10 di Maart: Srta Ina van Wijk.

Dia 11 di Maart: Carla de Cuba.

Dia 13 di Maart: Igma Hart, Alfonso Mirep.

## BOUWFONDS KLEUTERSCHOOL SANTA CRUZ

Diabierne ultimo tabatin un reunion den cual nan a cambia e nomber "Bouwfonds Kleuterschool Santa Cruz" pa "Stichting Parochieraad Santa Cruz."

E bestuur ta lo siguiente :

Voorzitter: A. Werleman

Vice-voorzitter: Candido Angela

Secretario: Julio Croeze

Tesorero: S. Vrolijk

Miembro: Pastoor Berlage.

## HARRY BELAFONTE A BANDONA NOS ISLA

E siman aki Harry Belafonte y su familia cu tabata pasa algun dia na nos isla, a jama ajo, y a sali pa Estados Unidos. El a keda masha encanta cu nos isla y tin un posibilidad cu e lo bolbe na luna di April pa pasa un vacacion mas largo.



*INA VAN WIJK*

Masha poco bez nos pagina social sa babri c'un rostro cu ta refleba belleza y dulzura, manera ta e caso awe cu srta. Ina van Wijk, kende dia 10 di e luna aki lo ta di pláceme. OBSERVADOR for di awor lo kier a extende su felicitacion y profundo deseo pa un feliz cumpleaños na Ina.

Cu e celebracion riba dia 14, mei-mei di su amiga y admirador nan, lo trece hopi felicidad pa e Reina di La Fama 1963. Na Ina, danki pa e bondad di kier a resplandece nos pagina social di awe cu su belleza infinito.

## DIRECTIVA NOBO PA R.C.A.

R.C.A. a eligi directiva nobo dia 1 di Maart. Como voorzitter a worde reeligi: John Merryweather. Ademas a worde re-eligi: Damian Tromp, Odulio Berg, Daniel Kelly, Clovis Marchena, Jack Siem, Miembrnonan nobo ta: Sintj ago Martinus, Hendrik Oduber y Joe Tromp.

## DOKTERNAN DI WARDA

E dokternan cu na fin di e siman aki, 7-8 maart, lo tin warda ta :

Pa e districtonan Savaneta, Santa Cruz, San Nicolas y vecindario: Dr. D.R. de la Fuente, tel 5443, Orinocostraat 15

Pa e districtonan Playa, Noord y vecindario: Dr. P.C. Harting, tel: 1522, Noord 68.

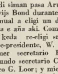
## SALUDOS DI HULANDA

Dia 7 di Maart pa 6.45 ta bini saludos di Hulanda via Radio Kelkboom for di Den Haag. E studiantenan, cual ta di San Nicolas ta lo siguiente:

Ligia van Thol, Glenda Marcus, Raymond Donk y Julio Herrera.

## A.O.B. CU DIRECTIVA NOBO

Na fin di siman pasa Arubaanse Onderwijs Bond durante di su reunion anual a eligi un directiva nobo pa e aña aki. Como presidente a keda re-eligi sr. P.J. Valk; Vice-presidente, W. Medema; promer secretario P. van Veen; segundo secretario C. Bruce; tesorero G. Loor; y miembronan P. Bongers y W. Finck.



## ENLACE MATRIMONIAL

Na e feliz parehanan cu lo uni cu otro den bida matrimonial nos ta desea nan nos mas sincero y profundo felicitacion.

Dia 16 di Maart: Fabian Gnecco y Juana Martinus. Dia 24: Milton Granger y Marie Hyman, Cipriano Bernabela y Emilia Frans.



p. M.v. Lankveld.

## NAN TA PUNTRA: KICO TA NIFICA: CUMPLI CU CUARESMA??

Cuaresma a cuminza y tin bende cu mesora ta cuminza bira poco nervioso. Un ta sinti su mes no mucho tranquilo pasobra ta un ó dos anja caba el a keda sin cumpli, y awor si e ta banja cu pa scapa un morto spiritual e no por keda afor mas. Ta bay e mester bay pa biba su bida spiritual riba bon caminda atrobe. Un otro ta sinti su mes un poco fadá, pasobra ta anjanan largu caba, ora e ta bay cumpli e tabatin di acusa su mes di mesun faltanan, cu tin nan origen den un cierto indiferencia y un flobera basta grandi. Otronan ta sinti berguenza pa confesa, pasobra mientras te ainda nan no tabatin cos mucho grandi, awor si nan a sali foi careda bopi leuw.... y kico pastor lo pensa....?

Na prome lugar nan tur mester corda bon cu e sacerdote cerca quende nan ta bay confesa nan picar, ta ricibi nan na nomber di Dios — lo papia cu nan na nomber di Dios — y lo bisa nan loke e mester bisa pa yuda nan den nan bida spiritual. No tin ningun motibo pa sinti berguenza y no pensa tampoco cu e sacerdote lo spanta, ora bo ta bisele frankamente bo picarnan. Sacerdotenan en general no ta spanta asina liber y sabiendo cu tur bende ta debil nan lo corda bon mes cu ta solamente pa gracia di Dios bendenan por scapa fracasonan grandi. Den esaki nan no mester tin compasion cu sacerdote tampoco, pasobra e ta sinta den confesionario como mediador denter di 'bende y di nos Salbador. Nan por lubida cu e ta bende y e mes lo trata di lubida esey tambe. Y maske confesa bende ta nifica un trabao demasiado duru, su alegria y satisfaccion cu e por reconcilia hende pecador cu nan Salbador atrobe — cu e por babri pa nan caminda di gracia y amistad di Dios, esey lo bacié lubida tur e aspectonan menos agradabel, cu ta bin necessariamente acerca sintando oranan largu den confesionario. Na di dos lugar:

*Kico "cumpli cu cuaresma ta nifica???*

Tin algun idea masha robez tocante e ley aki. Tin por ebemplo hopi bende ainda cu ta kere cu nan a cumpli cu cuaresma, ora nan a bay confesa, mientras nan ta keda sin ricibi Santa Communion, Pakico?? Segun mi bumilde opinion mas tantu pasobra parando semper atras den misa, den porta o riba stupi, nan ta sinti berguenza pa bay dilanti pa ricibi, kier meen nan ta poco cobarde. E grupo aki mi kier puntra, si nan ta mucha chiquitu of hende grandi caba?

Otronan ta bisa cu nan ta confesa si, pero nan no pór ricibi pa motibo di nan manera di biba. E grupo aki no por confesa tampoco, pasobra un bende cu ta confesa y ricibi absolucion di su picarnan e por ricibi tambe. Pero nan ta haci, loke nan ta yama, un "CONFESION SECU". Esaki ta nifica cu nan no por banja absolucion pa motibo cu nan no por of no kier cambia nan manera di biba. Pero bon bisa: nan no por ricibi sacramento di confesion tampoco loke nan ta yama un "confesion secu" no tin nada di baci cu un berdadero confesion.

Di tres grupo ta pensa cu confesa den cuaresma ta nifica hanja e derecho di batisa yiu y banja santana ora bo muri. Nan ta yamé: "*marca buracu of santana*". Nan ta tuma un cos absolutamente secundario como principal. Nan tambe ta ekiboca.

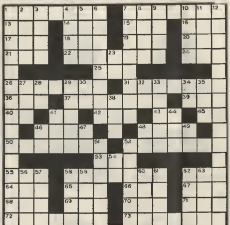
*Cumpli cu cuaresma* ta nifica: drecha bida — comberti — kita tur cos for di bo bida cu no ta conforme cu boluntad di Dios — cuminza un bida nobo — habri curazon pa gracia di Dios.

Den e sentido aki nos por comprende tambe cu ley di Iglesia pa cumpli cu cuaresma na nifica: *ricibi Santa Communion* den tempu di Pascu, un Santa Communion bon prepara pa medio di un bon confesion. Pa bisa mesun cos cu otro palabra: pa cumpli cu ley di Iglesia: nan mester ricibi Santa Communion den tempu di Pascu Grandi y e estado di gracia, den cual nos mester ricibi Curpa di Nos Señor Hesu Cristo dignamente, nos ta logra pa medio di un bon confesion.

Cordando riba tur loke nos Salbador Hesu Cristo a baci pa nos salbacion, — pa cual den tempu di cuaresma Santa Iglesia ta bala mas tantu nos atencion — nos ta sinti nos mes mas liber culpabel, y sintiendo duele riba nos ingratitud pa tantu bondad nos kier celebra Fiesta di Resurreccion di Nos Señor Hesu Cristo como nos mes Resurreccion pa un bida nobo.

Un bon confesion den cuaresma ta nifica anto: un comberaion, un bolbementu cerca Dios, drentando su amistad, cu nos a perde pa nos mes falta. Esaki no ta posibel cerca bendenan, pero cerca Dios si. Pasobra Dios su amor pa hendenan ta infinito. Pa medio di picar nos por kita nos amor pa Dios, ma amor di Dios pa nos ta keda no obstante tur nos picar. P'esey nos por jama confesion tambe e sacramento di Dios su misericordia. Y nengando e sacramento di misericordia — nos por nenga nos salbacion.

# CRUCIGRAMA



HORIZONTAL

1 Herhergierster
7 Verf met een laksoort vermengd die de glans verhoogt
13 Tijdrekening
14 Royal Navy Academy
15 Gravin van Holland
16 Een Engelse titel
17 Opstand
18 Soort grote walvis
19 Houding
20 Lange, platte, houten sneeuw schaats
21 Loot
22 Wonder
24 Orgaan van het gezicht
25 Afkorting van de orde van de H. Benedictus.
26 Duivel in het Italiaans.
31 Overeenkomst, vergelijk.
36 Niet leeg
37 Een groot geheel vormend
39 Baan voor halspel
40 Voegwoord
41 Ten hedrage van
42 Insekt
43 Amsterdamse Peil
45 Muziek noot
46 Het doel treffend of getroffen hebhend.
50 Kunstenaar die een meester is.
52 Een soort vis
55 Ongeluksgodin
58 Staat in de Ver. Staten van Noord Amerika.
62 Een Chemische industrie op Aruba
64 Paard
65 In gezelschap van
66 Een dier, gelijkend op een muis
67 Gevangenis
68 Feesttooi
69 Steen
70 Schilderij
71 Ziekte aan de longen
72 Zelfzucht
73 Negertje in het Spaans

VERTICAL

2 Vlaktemaat (meervoud)
3 Mestvocht
4 Grote menigte, hoop
5 Jesus Nazarenus Rex Iudaeorum
6 Nageslacht. 7. herispelijk
8 Een ander woord voor "vaarwel"
9 Een ander schrijfwijze voor "Karel".
10 Een zeer hekend produkt merk
11 Schrijf gewoon de letters R.I.K.O:
23 Een speelkaart
27 Elektrisch geladen atoom
28 Reeds
29 Om reden dat
30 Muzieknoot
32 Een soort vogel
33 Af
34 Oude Testament
35 Vul in de letters R.R.M.
38 Vloeistof, vermengd met min of meer weke stoffen
41 Prooi
44 Smalle weg
46 Muzieknoot
47 De Scandinavische munteenheid
48 Muzieknoot
49 Eveneens muzieknoot
51 Openlijk huldebetoon.
54 De twee eerste letters van alfabet
52 Draad van metaal, van dar-

*(E ta sigi na pag. 16)*

Lema di siman:

Vert 12 — Horz. 53 — Vert. 1 — Horz. 48.

CRUCIGRAMA No. 52.......

Nomher: ............................................ Adres: ....................

**BINGO**

*E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di f. 150.—, prome premio di f. 75.—, un segundo premio di f. 50.— y un tercer premio di f. 25.—.*

*E manera pa participa ta masha facil.*

*Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.*

*E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur diamars y di cual e resultado ta worde publicó tur Diarazon den e diarionan venezolano.*

*E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.*

*Por ehemplo. Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.*

*E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.*

*Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifranan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.*

| B | I | N |
|---|---|---|
| 38 88<br><br>**BOEKHANDEL MARISKA**<br>63 13 | 9 **NORDMENDE** 89<br><br>**Texas Furniture Store**<br>64 14 | 40<br>BO<br>**Aldotrav**<br>65 |
| 43 93<br>Nutricia<br>**Mansur Trading Co.**<br>68 18 | 44 94<br><br>**Arends Hardware Store**<br>69 19 | 45<br>Ma<br>**Nassaus**<br>70 |
| 48 98<br>**OVALTINE**<br>**Posner's Agencies**<br>73 23 | 49 99<br>IH INTERNATIONAL HARVESTER<br>**Jossy Motors**<br>74 24 | 25<br>**FR**<br>50 |
| 28 78<br>**Productonan**<br>S/W<br>**N. HABIBE JR. Supermarket**<br>53 3 | 29 79<br>**NESBITT'S**<br>**ARUBA BOTTLING COMPANY**<br>54 4 | 30<br>**MUE**<br>Di un calida<br>radero ta o<br>**Shangh**<br>55 |
| 33 83<br>**Arends**<br>Esso<br>**Servicenter**<br>58 8 | 34 84<br>**ZODIAC WATCHES KAN SERVICE**<br>59 9 | 35<br>AMS<br>BI<br>**Licores A**<br>60 |

| N | G | O |
|---|---|---|
| 90 ...AC ...velbureau 15 | 41 91   **Jossy Motors** 66 16 | 42 92 **RON** SIGLO 20 GRAN RESERVA ESPECIAL **Licores Aruba N.V.** 67 17 |
| 95 ...straat 19 20 | 46 96 **Tires YOKOHAMA** SAVE ON GUARANTEED TIRES **Croes Auto Supply** 71 21 | 47 97 **FOTO CARIBE** Pa bo fotonan di bruid, pasport, etc. O'stad. y San Nic. 72 22 |
| 75 E E 0 | 26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1 | 27 77 Super **Aruba Super Corporation** 52 2 |
| 80 BLES d sólido y du- btenible na : ai Store 5 | 31 81  **PIET'S** **Soda Fountain** 56 6 | 32 82 Bo miho companjero ta whisky **ANGUS McKAY** **Jan C. Laclé** 57 7 |
| 85 STEL ER ruba N.V. 10 | 36 86   **Posner's Agencies** 61 11 | 37 87   62 **Jossy Motors** 12 |

*Boo di e pagina aki tin un slip y tur siman e participontenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastr. 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Arubo.*

*E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya f. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta hoya f. 50.— y e persona cu a yena e producto correcto pa e tercer premio ta haya f. 25.—.*

*Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta hoya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gona, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.*

*Kier meen si Pablo Jansen a gona e premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di f. 75.— pa gasta na Mansur Trading.*

*Si tin mas ganador di cada premio, lot lo decidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.*

GANADORNAN BINGO

27 Februari 1964:

1o Premio :

No. 50 "FREE" M. Luidens - B. v.d. V. Zeppenfeldtstraat - S.N.

2o Premio :

No. 12 "PIRELLI" - Frans Werner - Palm Beach.

3o Premio :

No. 60 "AMSTEL BEER" - Juan Gouveia - Steenweg 18.

*Producto No. 1 :* ...................... *No. 2 :* ........................................ *No. 3 :* ........................................

*Nomber :* ............................................................................................ *Adres :* ........................................

*Continuacion di pag. 8*

boxeo y el a haci su promer pelea amateur e mesun aña ey na Louisville, ganando pa un decision pretá. E pelea, perteneciente na un torneo, a worde televisa. Ora cu su tata a miré, el a exclama: "Pero e mueba ey ta un berdadera Joe Louis".

E boben Clay a conquista tur e titulonan local, el a gana e Torneo Nacional di Guantenan di Oro y esun di e Union Atletica Amateur den e categoria ligeropisa. E tabata campeon peso completo di e Guantenan di Oro y campeon ligero-pisá di e Asociacion Atletica di Estados Unidos na 1960, destacando pa su velocidad, su combinacionnan furioso y su estilo di tene su guardia abau. Despues el a bai pa e Weganan Olimpico y na Roma el a gana e medaya di oro den e categoria ligeró- pisá. Ora cu'n periodista ruso a puntré cu no ta un ironia cu e no por a bisbita bopi restaurant publico sagregá na Estados Unidos, Clay a contesta: "Estados Unidos ta e pais mas grandi di mundo, nos tin bombernan clasifica cu ta studia e problema di e sagregacion. Den tur pais tin cosnan bon y malo, pa motibo cu si no t'asina, ningun bende lo no a papia di e Juicio Final.

Di regreso na su pais, Cassius Clay tabata di acuerdo pa ingresa pa profesionalismo hau direccion y supervision di un grupo di diez cuidadano di Louisville. Loke el a gana tabata cuatro mil dollar den 1 aña, mas e mitad di su ganancia den ring. E aña siguiente el a obtene un aumento di dos mil dollar y un porcentahe di 60 por ciento pa cuatro aña. Tambe e tabata di acuerdo pa ricibi un bono na valor di dos mil dollar na momento di firma e contrato.

Ora cu e tabatin e placa ey den su man, el a bai inmediatamente na un agencia di automobil y el a cumpra un cadillac color roos. Na e momentonan ey e tabata mira su mes como e Sugar Ray Robinson di e pesonan completo.

Entrená pa Angelo Dundee, el a cuminza prepara su mes cuidadosamente. Clay pa su parti, a agrega na esaki algo di su propio cosecha: su estilo publicitario. Ora cu a worde anuncia cu e lo a enfrenta Willie Besmanoff, el a cuminza haci su famoso predicionnan. E bendenan tabata hari. Y despues a presenta e pelea coutra Archie Moore. Clay a predici cu e lo tumba e veterano Moore den di cuarto round. Y Moore a cai den di cuarto. Esey tabata na 1962. Den e mesun epoca ey, Cassius a duna di conoce un di su "poemanan" cu ta bisa mas o menos asina:

"Tur cos a cuminza binti aña pasa. Al fin a nace e mas grandi di tur.

E promer palabranan cu a sali for di su boca na Louisville, tabata:

"Mi ta mes bunita c'un cuadro y ningun hende no ta mas fuerte cu mi. Y luego el a bisa cu voz fuerte:

"Mi ta mes fuerte c'un toro y dos bez mas purfía. E nomber di e campeon aki no por tabata otro cu esun di mas grandi, Cassius Clay".

Dos luna despues, el a bolbe papia. E tabata bai bringa cu Charlie Powell, un desconoci. El a bisa cu e lo noquea Powell den di tres round. Na di dos minuut y cuatro seconde di e round ey, Powell tabata for di conocemento. Momentonan mas despues Clay a cuminza anuncia :

"E dia cu mi enfrenta Liston, lo mi eliminé den di ocho. Liston tin miedo di mi. Tur e boxeadornan tin miedo di mi. Clay ta e mihor".

Doug Jones tabata e proximo. Liston, kende a mira e pelea pa television, a bisa: "Clay a gana limpi, pero mi a mira cu mi por gané facil, si nos jega na bringa".

Cassius a bandona New York y el a bai Miami Beach pa prepara pa e pelea contra di Henry Cooper. Pero promer di a sali for di e cuidad di rascacielos, el a baci declaracionnan grandi manera di custumber. Jack Dempsey, kende a miré e tempo ey, a bisa cu lo ta ridiculo pa poné contra di Liston. No solamente Liston por mandé lona. Tambe Patterson. E boben tabatin mester di bopi entrenamento.

Clay a jega Londres pa su pelea cu e campeon britanico, bisti c'un elegante trabe di doscien dollar, sombré y bastón. E tabata un perfecto dandy. E pelea tabata den Estadio Wembley, cu a jena. Cooper a dura dinco round, manera Clay a bisa. Di regreso pa New York, el a bospeda den e mibor hotel di Harlem, "Nueva Theresa", c'un suite di cien dollar diario. E atardi ey Joe Louis a bisbité y a companj'é pa dal un rond den e barrio negro. Den un auto babri, sigi pa un grupo di fanatico, Clay tabata canta:

"Ken ta esun mas grandi?"
"Cassius Clay", e coro a contesta
"Ken ta esun mas mabos?"
"Sony Liston"
"Ken lo cai den di ocho?"
"E oso grandi y feo"

Tabata muchu, di mas. Pero Liston a wanta. Te riba e anochi cu Clay a bai su cas y a dirigi e luznan di su auto riba e ventana di e babitacion di Sonny. E ora ey el a jama polis.

Esey ta e historia di Clay. Si e no ta extraordinario, por lo menos e ta masba curioso. Cassius Marcellus Clay a pasa e porta grandi di boxeo y tin cu duné e bonornan correspondiente.



## AMARILLONAN DI DAKOTA PA DI TRES BIAHA CAMPEON DI ARUBA

Diasabra anochi e Amarillonan di Dakota pa tres aña sigi a titula campeon di futbol di Aruba despues di un victoria di 4-1 riba Aruba Jrs. di Socotoro.

Cu e victoria aki Dakota a alcanza e total di 20 punto den 13 wega, un cifra cu ningun di e otro clubnan por alcanza e aña aki mas. E tricolornan di Solito te na e momento aki por jega mas cerca di e campeon c'un total di 19 punto.

Na principio di e partido di diasabra anochi a parce cu Aruba Jrs. a bini pa obtene su di dos triunfo di e aña aki. Ya na di dos minuut di wega centro delantero Benny Geerman a vence portero Yubi Richardson pa pone e Azulnan ariba.

Aruba Jrs. a wanta e ventaha aki pa basta rato. Dakota di su banda, especialmente Nulfo Steba a desprecia varios bon chens pa empata e partido ya den e promer minuutnan di wega mes. Tabata Tirso Steba cu a percura pa e gol di empate, ora cu el a drenta rapidamente riba un voorzet abau y di basta cerca a desvia e bala den e skina, for di alcance di portero Ro Agumbero.

Na di 31 minuut di wega Aruba Jrs. por poco a bai ariba. Bon pase di Eddy Becker pa Benny Geerman a pone e ultimo aki den bon posicion pa tira. Geerman a contra mesora for di alcance di portero Richardson pero pa su mala suerte e bala a dal contra poste di gol.

Na di 37 minuut di wega Dakota a tuma ventaba di 2-1, mediante un gol cu a worde hopi discuti pa e defensa di Aruba Jrs. Na momento cu e delanteronan di Dakota tabatin e bala den nan poder, un di nan a dispara fuertemente den e skina di abau. Un defensa di Aruba Jrs. a rechaza e bala for di den gol cu e consecuencia cu e bala a sali out na banda. Referee Baptist a fluit pa outbal, pero linesman Maduro a indica gol, como cu den su opinion e bala ya a cruza e linea blanco na momento cu e defensa azul a sak'é. Referee Baptist e ora ey a cambia su decision di outbal y a pone e bala gol.

E aclaracion di e referee tabata cu na e lugar na unda e tabata para — mas o menos mei mei di terreno — e no por a mira bon si e bala a cruza e linea o no pero cu e linesman Maduro si tabata posiciona na un lugar na unda e por a mira mas mihor cu e referee.

E gol aki a pone cu basta rato e defensa di Aruba Jrs. a protesta cerca linesman Maduro. Un rato despues e partido a sosega, pero e hungadornan di Aruba Jrs., te na e momento ey ainda bau di impresion di e gol, no a usa e minuutnan aki pa descansa, sino pa sigi comenta riba e gol — cu den nan opinion no ta gol — cu algun miembro di nan directiva.

Ya na di tres minuut di e di dos mitad e Amarillonan a anota

gol numero tres. Nulfo Steha a avanza so riba e gol di Aruba Jrs., haciendo cu portero Agumbero a laga su puesto. E tiro di Steba ainda a mishi cu e man di Agumbero, pero esaki no tabata suficiente pa taha e bala, cu a sigi cu rumbo pa net.

Na di 13 minuut a surgi un incidente, algo un poco custumbra caba den varios di e partidonan di hoofdklasse. Geo Guerrero di Dakota y Gochi Brion di Aruba Jrs. a cambia futhol pa pelea y pa varios rato a logra tene otro na suelo.

Intervencion di otro hungadornan pa los e dosnan aki for di otro, por poco a cambia den un "free for all".

Tanto Brion como Guerrero mester a bandona terreno y e dos equiponan mester a sigi cu 10 hungador. For di e momento aki e nivel di e partido a baba considerablemente. No a presenta mas incidente, pero di futbol ya no tahatin muchu cos mas pa mira.

Na di 20 minuut Aruba Jrs. a hanja penalty, pero Luisito Vingal banjando e oportunidad pa haci e partido 3-2, a tira na banda. Apesar cu portero Richardson a move prome cu e penalty a worde cobra, e tiro no a worde tuma di nobo.

Na di 30 minuut di wega Guillermo Trinidad a haci e victoria di Dakota mas sigur, ora cu for di basta cerca el a vence portero Agumbero pa di cuatro biaha. Poco fanatico a mira Dakota titula campeon pa di 3 biaha consecutivo.

NOS TA OPINA.... tocante di e conquista di campeonato pa e Amarillonan di Dakota cu masha poco hez, — den otro paisnan anto — un equipo tin di hunga un wega decisivo hau di asina poco interes publico. Esaki ta hanja su causa principalmente den e hecho cu futbol na Aruba a bai hopi atras. Aunke cu Dakota a merece e titulo aki tur momento, como cu e ta e equipo mas completo al momento, toch e tampoco a hunga nn futbol di hopi caliber durante di e campeonato, compara cu añanan atras. E campeonato di futbol, aunke cu e no a termina ainda, tabata un di esnan mas floho te cu awor. E factornan cu a sirbi pa rebaha nos futhol ta hopi. Por hanjanan cerca hungadornan, e clubnan y hasta cerca e propio dirigentenan di nos futbol. Dakota a bolbe conquista e titulo maximo den un campeonato cu a dura mucho largo y cu den ningun momento tahata interesante y emocionante pa e fanaticada. Na e Amarillonan di Dakota y nan simpatizadornan ta hai un pabien deportivo pa e manera den cual nan a sahi di defende nan campeonato di e dos añanan cu a pasa y pa e conkista di e titulo e aña aki atrobe.

■

Editorial

(Cont. di pag. 1)

*caso Si esaki tuma lugar anto lo ta di dos biaha den 3 aña cu asuntonan deportivo ta jega na unda nan no mester jega nunca. Tur asuntonan deportivo tin cu worde regla riba terreno deportivo mes y asina cu nan worde hiba mas leu ta un mal senjal Un senjal cu aki algun aña futbol lo muri por comuleto na Aruba. Na Aruba Voetbal Bond ta keda awor si e kier pa deporte caba o si e kier pa e sigi florece na Aruba, manera tabata po hopi aña caba.*

(Cont. di pag. 11)

men, gespannen op muziekinstrumenten (Meervoud)
56 Boog van een gewelf
57 Het zelfde als onder No. 10 verticaal
58 Vul in de letters A.M.KS.
59 Een grondsoort
60 Een soort thee
61 Vul in de letters A.T.S.G:
62 Tegen
63 Schrijf op de letters C.O.B.T:

CON PARTICIPA !

*Si bo mira e crucigrama aki bon bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.*

*Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N.V. Winkel's Handel Maatschappij.*

*Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, promé cu Diamars merdia, sea bo ta entregué na oficina di "Obser vador", Wilhelminastraat 31 Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.*

■

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1 Vale di fls. 10,—

1 Vale di fls. 7,50

1 Vale di fls. 5,—

■

LEMA DI SIMAN PASA :

"Calidad y sabor den cada koppi di Nestea."

■

GANADORNAN CRUCIGRAMA

27 Februari 1964.

1o Premio :

Benita de Cuba - Turibana 40.

2o Premio :

Albertico Paz - Tankileendert 192.

3o Premio :

Alfonso Dorotal - Sividivi 25.

## TELE - ARUBA, CANAL 12

* PROGRAMANAN RECOMENDA.

DIABIERNES

5 30 p m Cartoons
6 00 p.m. Sucesos for di Israel
6 15 p.m "Robin Hood"
*6 45 p m. NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7 00 p.m. GUNSMOKE
*7 30 p m. INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p m Colonel Flack
8 15 p m Highway Patrol
*8 45 p.m VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p m Perry Mason
10 00 p m Big Story

•

DIASABRA

5.30 p.m. Flash Gordon
6 00 pm Sucesos for di Gran Bretaña
6.15 p m Programa di Lago
*6.45 p.m NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p m. Top Cat
*7.30 p.m., INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m Hazel
8 15 p.m Tight Rope
*8 45 p.m VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m Boxeo
10 00 p.m Star & Story

•

DIADOMINGO

5 30 p.m : Serials
6.00 p.m.. Sword of Freedom
6 30 p.m.; Living Word
*6.45 p.m. NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m ; BAT MASTERSON
7 30 p.m. Big Playback
7 45 p.m.; Our Miss Brooke
8.15 p m Programa di Departamento di Educacion y Cultura
*8 45 p.m. VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m , "Empire"
10.00 p.m The Whistler

•

DIALUNA:

5 30 p m . Cortoons
6 00 p m. Annie Oakley
6,30 p.m N T S
*6 45 p.m : NOTICIA NA PAPIAMENTO
7 00 p.m ; Pelicula "The Flintstones"
*7 30 p m. INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m I Love Lucy
8 45 p m, "Have Gun Will Travel"
*8 45 p m VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p m Pelicula Hulandes
10 00 p.m Pelicula Bold Venture

•

DIAMARS.

5 30 p.m Cartoons
6 15 p.m "The Buccaneers"
6 30 p.m. Programa di Gobierno insular
*6 45 p m NOTICIA NA PAPIAMENTO
7 00 p.m . Pelicula Rough Riders
*7 30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
*7.45 p.m · PADU DEL CARIBE Y SU SHOW
8 15 p m. Lock Up
*8 45 p.m. VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m 77 Sunset Strip
10.00 p.m. Dangerous Robin



UN DESCANSO CHIKITO

Annette Funicello ta aparece na e aeropuerto internacional Kennedy na Nueva York, prome cu e subi un avión Pan American. E ta bai Europa pa sosega pa dos siman. El a caba di actua den e pelicula "Muscle Beach Party" y na su regreso lo participa den e pelicula, "Bikini Beach".

•

DIARAZON

5 30 p m Cartoons
6,00 p.m. Focus U.S.A.
6 30 p m Programa Hulandes
*6 45 p.m. NOTICIA NA PAPIAMENTO
7 00 p m Phil Silvers Show
*7.30 p m. INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m This man Dawson
8 15 p m Navy Log
*8.45 p m VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m Wire Service
10 00 p m Lucha Libre

•

DIAHUEBS

5 30 p m Cortoons
6 00 p m Parada Industrial
6 15 p.m Corliss Archer
*6.45 p m. NOTICIA NA PAPIAMENTO
7 00 p m. "Sea Hunt
*7 30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m Pelicula 'Tombstone Territory'
8 15 p.m. The Honeymooners
*8 45 p.m. VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p m Ben Casey
10 00 p.m. Border Patrol

## RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

8 05 a.m. Ultimas Noticias
9.15 „ E Bijbel Habri
10 00 „ Noticia na Ingles
11 00 , Capilla del Aire
11 30 „ Melodias di Merdia
12 00 p.m. Ultimas Noticias
12 15 „ Musica Sagrada
12 30 „ Noticia na Ingles
1 00 „ Radio Concert Hall
4 15 „ Ultimas Noticias
4.45 „ Noticia na Spanjo
5.15 „ Palabranan di Bida
6.00 " Ultimas Noticias
6.45 „ Noticia na Hulandes
10 45 " Noticia Internacional na Ingles

•

DIABIERNES:

8 30 a.m Canticanan di Evangelio
10,45 " Musica di Orgel
2 00 p.m Reading Room
3 30 p.m. Lus y Berdad
5 30 p.m. Club Biblica pa Muchanan
6 30 " Programa di gobierno insular
7 00 " Voor zijn glorie

•

DIASABRA

10 00 a.m.; The Bible for You
10.45 a.m : Clasicanan Sagrada
5 00 p.m. Cristo para Naciones
6.30 " Hubentud pa Cristo
10 05 " Musica Clasica

•

DIADOMINGO:

7.15 a.m Klas di Biblia
8 30 " "The Lutherian Hour"
10.00 " Lus y Verdad
1,45 p m Bo Progdama
2 15 p.m.: Hubentud pa Cristo
3 30 " Adelante Hubentud
5 00 " Radio Concert Hall
6 30 " Word of Life Prophetic Conference

•

DIALUNA.

9 30 a m. E mundu Femenino
12 15 p.m. Musica Sagrada
7.30 " Programa di Logo
10 05 " Musica Clasica

•

DIAMARS

9 30 a.m . Gimnasia
10 45 ' Pensamento riba Hogar
3.30 p m.. Adelante Juventud
6 30 " Gera y Pas

•

DIARAZON

5 00 p.m La Hora Nasarena
6 30 p m Bo Pregunta Contesta
7 15 " Lisnm Post

•

DIAHUEBS

10.45 a.m. Thoughts on Home
3 30 p.m. Prosa y Poesia
7,00 " Alegria cu Musica
9.30 " Cancionnan den Anochi

## RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7 02 a.m. Bon Dia cu Alegria
8 30 a.m.: Cumpleaños Feliz
9 00 a.m · Noticianan Social
10.00 a.m Noticianan Internacional
10.30 a m · Programa Supermarket N. Habibe Jr.
11 15 a.m. Musica Antillana
12.15 p.m.· Noticia Internacional presenta pa VIANA'S
12 45 p m. Noticia di Aruba
2 00 p.m. Repeticion di Novela
3 30 p m Calypsos
3,45 p m. La Macorisana & International Supermarket
4 30 p m Noticia di Aruba presenta pa Heineken's
5.00 p m Danzones Cubanos
6 00 p.m. Noticianan Deportivo, Gillette
7 00 p m · Noticia Internacional pa Schlitz
7 15 p.m Musica Europea
8 15 p.m., Novela "Cuatro vidas y un Hombre"
8 45 p m Musica Varia

•

E programanan aki riba for di Diabiernes pa Diabiernes ta keda mescos, cu excepcion di diadomingo. Aki hau ta sigi e programanan especial cu tin riba cada dia apart:

DIABIERNES:

3 00 p.m Nos artista invita
8 45 p.m. Programa di Gobierno Insular

•

DIASABRA.

2 30 p.m · Programa pa "Teenagers"
6 50 p.m Charla religioso "Majan ta Diadomingo"
8.00 p.m.· Varia

•

DIADOMINGO·

9 00 a.m Transmisión di Misa Protestant
10 30 a.m.. Variacion Musical
12.00 a.m.· Musica, Poesia y Composicion Antillana
1 30 p.m, Domingo Musical
4 00 p m.: Radio Ned Wereld Omroep
5 00 p m Vistas of Israel
6 00 p.m Programa di Lago
7 45 p.m.· Radio Ned. Wereld Omroep
8 30 p m · Programa di "Elmar"
9.00 p.m Cultureel Centrum Aruba

◆

DIALUNA

2,00 p.m Peticiones
5 30 p.m. "Alle Hens" programa di mariniers
7 45 p m Radio Ned Wereld Omroep

•

DIAMARS

9.15 a.m Peticion Musical pa Telefon
3.00 p.m.· Musica Varia
9.00 p m.: Varia



ACTORES PREMIADOS

E 36 acto di otorgacion di premionan cinematograficos a parti di e Academia di Arte y Ciencias Cinematografica, pa e mihor actor y e mihor actriz ta tuma lugar dia 13 di APril. Di robez pa drechi ta: Leslie Caron cual a actua den "The L-Shaped Room"; Shirley MacLaine, di "Irma la Douce"; Patricia Neal, di "Hud"; Rachel Roberts di "This Sporting Life"; y Natalie Wood di "Love with a Proper Stranger." A propuesta ta: Albert Finney, di "Tom Jones;" Richard Harris di "This Sporting Life;" Rex Harrison di "Cleopatra;" Paul Newman di "Hud;" y Sidney Poitier, di "Lillies of the Field." E presentacion lo tuma lugar na Santa Monica, California.

—:—

DIARAZON·

7.30 a m Musica Matutino
6 30 p.m Programa di Gobierno Central
8.45 p m Saludos for di Hulanda
9.15 p.m. Varia

•

DIAHUEBS

2 30 p m.: Peticiones
9.00 p.m. Cultureel Centrum Aruba

•

## VOZ DI ARUBA - PJA 10

6.15 a m.· Musica Navideña
6 30 " Noticia Internacional na Papiamento
6 45 " Musica Navideña
7 00 " Amanecer Mexicano
7 45 " Noticia na Papiamento
8 30 " Seleccion di Boleros
9 00 ' Musica Norteamericana
10.00 " Novela "Yanko el Gitano"
12 00 p.m Musica Europeo
12.15 " Nieuws in het Nederlands
12.30 " Noticia local na Papiamento
12 45 " Noticia internacional na Papiamento.
1 00 " Musica di Antillas
1 15 " Musica Mexicana
2 00 " La Hora del Bolero
2 30 " Calypsos
3 00 " Venezuela y su Artistas
4 00 " Programa La Esperanza
4 30 " Complacencias
5 30 " Bon Tardi Aruba
6 00 " Atardecer Musical
6 30 ' Progr Spritzer & Fuhrmann
7 00 " Noticia internacional na Papiamento
7 30 " Novela "Yanko el Gitano"
8 30 " Discorama
9 30 " Voz di Aruba Safe Driving Car Club

E programa aki riba ta keda mescos for di diabierne e siman aki te diabierne otro siman, cu excepcion di diadomingo.

*Por un mani*, un merengue pa J. E. Chapuseaux y e piesa Norte-americana canta pa Brenda Lee, nos ta brinda nos lezadornan e siman aki.
Tur dos ta bit causa pa *Radio Antiliana* un di e emisoranan favorito. Pa e ultimo hitnan sintonisá *Radio Antiliana* y busca bo *Observador* pa e letranan di e ultimo hitnan musical.

•

## POR UN MANI

Por un mani, (3x)
lo que te ha pasado a ti
Por un mani, (3x)
lo que te ba pasado a ti.

Oigan atentos señores
lo que me ba pasado a mi
me ba tragado una bolita
creyendo que era un mani

Desde entonces, compañeros
siento gran Preocupacion
que me sube y me baja ay
que me sube y me baja.
Yo tengo una bolita
que me sube y me baja ay,
que me sube y me baja
que me sube y me baja
y me vuelve a subir, ay
que me sube y me baja
me sube y me baja
y me vuelve a subir, ay
que me sube y me baja

Coro :

Por un mani, (3x)
lo que te ha pasado a ti.
Por un mani, (3x)
lo que te ba pasado a ti.

◆

Programa especial cu ta bini a-cerca ta ·

DIABIERNES·

8.00 p.m.· Programa di gobierno insular
8 00 " Charla di Pastoor

■

DIASABRA

1.30 p.m. "Your Story Hour"
2.00 " Ban prepara warda Pascu y Anja Nobo
8 00 " Cabalgata musical di diasabra anochi
8 00 " Momento Hipico Musical

DIADOMINGO

8,03 a.m. "St. Francis Hour"
9 30 " Radio Nederland W.O.
11'45 " Ter Bezinning
1 00 p.m Week end cu Vos di Aruba
6 00 " Nos artista di siman
6 30 " Spritzer & Fuhrmann
7 30 " Orquesta de la Semann
8 00 " Happy Time Show
8 00 " Colombia y su Musica

•

DIALUNA

8 00 p.m. Antilliaanse Week in Beeld
8 15 " A.B.C der Cultuur

•

DIARAZON

6.30 p.m. Lago Hour
8 00 " Conoce Aruba

•

DIAHUEBS

6 00 p.m.· Programa di gobierno central
8 15 " Atardecer Musical
8 00 " Cita cu Rufo Wever

◆

## RADIO ANTILIANA PJA 8
## 775 Kc.

5 30 a.m. "Manjanita Arubana"
5.45 a.m. Bai Trabau den Compania di Radio Antiliana
6 10 a.m. Noticia na Ingles
6 30 " Noticia na Papiamento
7 10 " Noticia na Ingles
7 30 " Noticia na Papiamento
7 45 " Noticiero Musical
9 00 " Noticia na Spanjo
11 00 " Noticia na Spanjo
11.15 " Rigalo Musical
12 00 p.m. Musica Antilliana
12 15 " Noticia na Papiamento
12 30 " Melodias Antilianas
12.45 " Noticia Deportiva
1 00 " Fiesta di Calypso
1 30 " Nort-american Music
2.00 " Album di Recuerdo
2 30 " Boleros Romanticos
3 00 " Festival Musical
3.30 " Programa pa pacientenan den hospital
4 00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 " Complaciendo peticiones
5.00 " Noticia na Papiamento
5 15 " Calypsorama
5 30 " Calendario Antiliano
6.00 " Programa Infantil (Dialuna pa Diasabra)
6.30 " Noticia na Ingles
7 00 " Felicitaciones y Complaciencias
9.15 " Programa pa Polis Antillano (Dialuna pa Diabierne)
10 30 " Melodias y Romance

DIABIERNES

11.00 a.m., 6 45 & 9.00 p.m Dutch by Radio
5 45 p.m.· Programa di gobierno insular
8 30 " Saludos Reddy Kilowatt

•

DIASABRA

5 45 p.m. Orkesta di siman
9 00 " Baila cd Radio Antiliana

•

DIADOMINGO·

7,00 - 10.30 a.m Melodias Dominical
11.00 a.m. Dutch by Radio
1.30 p.m. Fiesta Dominical
3 00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4 00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4 30 " Complaciendo Peticiones
6 00 " Programa di Lago
6 30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
9.00 " Musica Antilliana

•

DIALUNA·

11 00 a.m., 6,45 & 9,00 p.m. Dutch by Radio
5,45 p.m. Cantonie di Siman
8 30 " Saludos Reddy Kilowatt
9 00 " C.B.C. Trial, cu jazznan merī-cano o musica hulandes

•

DIAMARS

8,30 a.m. Apostolado del Aire

•

DIARAZON

11 00 a.m, 6,45 & 9 00 p.m, Dutch by Radio
6 30 p.m. Saludos Reddy Kilowatt
9 00 p.m. C.B.C. Trial, cu jazznan meri cano o musica hulandes

•

## LOSING YOU

Don't sigh a sigh for me,
Don't ever cry for me,
This is goodbye for me,
I know we're through, I'm losing you

Love sang it's song for me
Then things went wrong for me
Nights are too long for me
Cause I'm losing you
Our love and our devotion
Were deep as any ocean
Then one day like a tide you began to change
And you became a perfect stranger.

Someone is holding you
Sharing the lips I knew
I can't believe its true
That I'm losing you.

## NA NOS AUTOMOBILISTANAN

Siman pasa nos tabatin un siman basta keto, pero sinembargo cu 4 of mas accidente, pero Dios gracia ningun bida perdi. Laga nos anto den e siman venidero, laga e polisnan di trafico babuca. Coopera un cu otro; duna preferencia, un cortesia grandi den stuurmento di auto. Trata pa nos no tin ningun dalmentu, y nos por, si nos trata. Pakiko tin tautu pura, pa bai un caminda? Cinco of diez minuut mas laat ta baci poco diferencia. Y si nunca bo tabatin un dalmento den bo carrera como chauffeur, sei ta un gran satisfacion. Asina ta, un suplico ta bai na nos automobilistanan pa un carretera 'safe'. Cooperacion y cortesia" ta nos "slogan" pa e siman aki.

## HUGO O CARLOS

Gobierno Hulandes ta averigua si e novio di e Princesa ta Frances o Spanjo.

E Gabinete hulandes ta trata di averigua —a ser informa — si e comprometido di Princesa Irene su nomber ta Hugo o Carlos y si e ta frances of spanjo.

Alegadonan na e Casa Real a bisa cu e Ministronan tabata discuti ultimo pa 4 hora un informacion tocante Prins Hugo Carlos de Borbon Parma, pretendiente carlista na e trono spanjo.

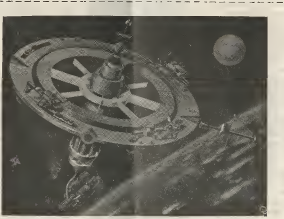
E informe — a ser bisa despues — ta demostra cu e Prins ta jama Hugo y no Carlos y cu su nacionalidad ta frances y no spanjo.

E Promer Ministro, Victor Marijnen a telefonea Reina Juliana di e becho pa duna nan su puntonan di bista. Huntu cu e Reina tabata su esposo Prins Bernhard y Irene y Hugo Carlos. Hugo Carlos a parti poco despues pa Paris cu e obheto di resolve e problema di su nacionalidad.

E informantenan a bisa tambe cu e Gabinete a dicidi di oponé na e celebracion di e matrimonio mientras e problema di e nomber y e nacionalidad di e novio di e Princesa no ta resolve. E matrimonio, muy probablemente lo tuma lugar mei mei di Juni.

## NINGUN NO A HUI

Debi na causanan desconoci un sector di 30 meter di e muraya exterior di e prison na Enna, Italia, a basha abau diamars mardugá. No tabatin victimanan . . . ni tampoco tabatin presonan cu a hui.



E grafica aki ta munstra nos un estacion espacial den orbita di tera, locual algun dia por bira centro di partida pa viahenan mas aja di e sistema solar. Riba e plataforma tin dos vebiculo espacial cu ta traha propulsa electronicamente.

E laboratorio Westinghouse na Pittsburg ta haci un estudio di e motornan cu e ta usa. Nan ta pensa di usa electricidad en bez di propulsion pa reaciona den espacio. E motornan mester funciona solamente den un vacio (aire libre) esei ta necesario pa e lanzamento afor di e atmosfera di tera.

## "E MARQUES DI CARABAS"

•

Lorenzo a cohe su maleta puntrando:

"I kiko Felix ta haci? Ta di ccm e ta na cas den tempo aki di anja?"

Sra. Damette a mira su jiu polijtico cu un mirada i e di:

"Ta ki toca bo?"

"Ma toch el a digné respondé:

"E no ta sinti mucho bon, ma tene pa consulte cu su dokter di cas. Na October e ta bai colegio trobe."

"I e ta sinja bon? Kiko e kier bira?"

"Esei e no sabi ainda. Apesar cu no tin pura tampoco. Ta awor numa e tin diez cuater anja. Heléne, bisa Luisa cu e ta trece un webo mas, i baci e sopi mas bopi."

E mucha muher a retira i Lorenzo a bai na e trapi.. Mama i jiu a bai den kantoor. Sra. Damette a larga su curpa cai den e divan i a cuminza sclama:

"Esei so tabata falta! Ora bentle ta papia di un malora, esaki si ta un malora!"

Jeany ta para dilanti su mama, i ta trocé su hanschoen den su mannan. El ta dal su pia abao i ta grita di rabia:

"No ta importé nada di pone nos ariba caja. Bo no a mira su cara indiferente?"

"Bunita e ta, esei ningun hende no por nenga, ma lo ta un lucha grandi pa dominé, i ta parce cu e no ta mucho contento cu bo mama. Bo mester a mira e wowonan cu e ta weita bo cuné."

Sra. Damette a lanta para i a bisa cu un boz abao:

"Ami tampoco no ta gusté! Nunca nos por a sali bon cu otro. Semper e tabata un mucha insoportabel, i tabata sembra enemistad denter di bo tata i mi. I ken sabi cu e no ta peor awor, despues di un ausencia di hopi anja, sin cu e por a duna nunca ningun senjal di bida. Ken sa ta kiko e tin idea di haci. Mas si hende riparé bon sin e flus e bieuw ei, e ta un gentleman tur afor. Si e tabata tira den un bon flus, anto nos no tabatin di tene berguenza di recohé como jiu."

Sra. Damette su boca a trek di menosprecio:

"Cos a bai malo cuné, cu e ta camna asina mal bisti. Antes e tabata mashar pertinent riba su panjanan. Tin ora e tabata haci di mas mes. Basta e no ta corda di hanja su cuminda aki por nada!"

"Ami tin miedo cu ta asina mes e ta pensa."

"Bon! Anto ami lo pone na su conocemento cu e mester busca un otro adres."

"Esei lo ta mas bunita, di un cu nos mes ta hopi scars caba."

Jeany a bisa cu precaucion:

"Tende mama, bo mester cuminza paga Srta. Gervais, sino e no ta encarga mi bistir di Pascu."

"Pagé? Cu kiko? Mi no tin ni un florin pa salba mi alma. Ta net awor aki nos ta bin hanja e Lorenzo fastioso aki riba nos costo? Mi ta na susto cu e no ta pone nos na caja. Paga huur di cas, esei ta imposible pa mi, Jeany bo ta tende? . . . Imposibel!"

### III

Su dia siguiente mes, e nobo a plama den henter Freilac cu Lorenzo a regresa na su tera natal. Tur bende a tende tambe, cu e no tabatin suerte foi tera, i a bolbe mes bashi. Merdia ora cu el a sali caja, tur camina nan ta buske cu curiosidad pa miré. Ta parce cu no ta importé nada i e ta kier bai na cas di famia Moncon, un amigo di school di su tata defunto, cu semper a mantene nan amistad intimo. Nan jiunan tambe tabata amigo di infancia i semper nan ta pasa nan vacantie den compania di otro. Den promer tempo cu Lorenzo a bai, e hobennan tabata tene correspondencia frecuentemente cu otro. Ma despues Emile cu ta gusta ripara pa tur cos, a rabia pa un simpleza i asina nan corespondencia a caba. Un anochi promer Lorenzo a tende di su madrasa cu su amigo di school a cera matrimonio cu jiu muher di Sr. Leno, e promer notario di Freilac; i cu pronto Emile lo ocupa su puesto di suegro. E cas di famia Moncon tabata un edificio bieuw i deftig cu un bardin grandi padilanti. Ta parce cu ainda nan tin e mes sirbientanan: un muher flaco cu un lenso di tur color ta tapa su cabeinan blanco ta habri porta. El ta hari cu su boca grandi sin djente ora el a mira Lorenzo i ta grita:

"O, Sr. Lorenzo, mi ta contento di weita bo aki trobe."

"Bon dia Teresa! Sr. Mancon ta na cas?"

"Sigur, Sr. Lorenzo! Drenta!"

Sr. Moncon a inde mes gordo i carinjoso no a cambia nada, i a sagudi Lorenzo su man cu tur dos su mannan gordo i sonrisa contento a bin na su lipnan gordo i di-ki:

"Wel, wel; ata e carne perdi! Ta di cielo bo a cai asina di ripiente? Bo no a dirti den e solo di Afrika? Mi ta haci bo mi compliment, tende? Ma, ban sinta . . . i conta mi tur cos awor. Bo no a jena bo saco cu klompinan di oro? El a weita e bishita di cabez te pia cu un cara chismoso. Lorenzo a contesta cu cara seco ma cu bofon:

"Bo tambe ta un di e profetanan cu e bisa pedilanti cu ami lo no bira rico nunca, no?"

"No, no mi amigo, no exahera e cos . . . Ma esei tabata visto. Bo tabatin un karakter masha caprichoso, i bo no tabata gusta traha tampoco.

*E ta sigi.*

## ARIES



**21 Maart — 20 April**

E planeta "Sun" ta den bo cas di dia 1 te dia 20 favorabel. Si bo planea tur cos bon, lo bai bo bon,

## TAURO



**21 April — 20 Mei**

E planeta "Sun" tambe ta reina favorabel den bo cas. Bon dianan pa tene reunion. Tambe lo tin algun cambio den bo romance, cambionan mas favorabel.

## GEMINIS



**21 Mei — 20 Juni**

Dianan ta poco contrario pa bo door di e planeta "Sun" Paga tino na cual nan ta papia cu bo. Observa tur cos bon. No exita bo. Pleito por resulta teribel.

## CANCER



**21 Juni — 22 Juli**

Haci tur cos ariba bo mes. No laga ningun bende forza bo nada. Juda bo prohimo, pero cu masba cuidao. Lo tin bopi contrariedad.

## LEO



**23 Juli — 22 Augustus**

E planeta Uranus y Venus ta den bo fabor. Bo por bira bopi popular. Pasa boranan di diverticion cu familia. Tene bo calmo y sereno.

## VIRGO



**23 Augustus — 22 September**

Mal dianan pa baci cambio sea den bo cas of na trabao. Si cos no bai bo bon lo bo sinti bo masba responsabel. E planeta "Sun, Mercury, Saturn" ta contra bo.

## LIBRA



**23 September — 22 October**

Bo pensamento y actuacion por resulta bo bon pasobra e planeta "Uranus y Jupiter" ta masba activo y nan ta den bo cas benter luna.

## ESCORPION



**23 October — 22 November**

Haci bo responsable, usa bo cabez. Locual bo haci den e dianan aki lo ta un prueba di bo balor. Paga bo debenan bieuw.

## SAGITARIO



**23 November — 21 December**

Lo bo tin grato experencia den e dianan aki. Tene **confianza den** bo mes. Asuntonan personal y negosbi por worde promovi cu bon juzgamento, entusiasma y confianza den bo mes.

## CAPRICORNIO



**22 December — 19 Januari**

Bo por depende ariba bo inmaginacion y emocion pa guia bo. pero en todo caso tene bo calmo. No sali mucho den e dianan aki.

## ACUARIO



**20 Januari — 18 Februari**

Ser franco y usa bo cabez den asuntonan di placa. Una bez bo tuma un decision, no cambié. No laga otro cambia bo ideanan.

## PISCIS



**19 Februari — 20 Maart**

Tuma bo tempo. No baci nada purá. Laga tur cos bai manera nan ta bai. E plana "Sun" ta favorable den bo cas: Un carta di afor lo trece bon noticia.

### 6 TELEGRAM CU RESULTADO

E recién casa a bira intrankil, su esposo a bai na un ciudad den e vecindario y el a primintié di holbe e anochi siguiente.
Intrankil el a pone telegram pa 6 amigonan informando si su esposo Juan por a pasa e anochi na nan cas.
Poco hora despues, e contesta telegrafica. Tur 6 a contesta cu Juan a pasa e anochi na nan cas.

### SIGI - BENDE - BAI

Un hendedor a caba di hende un pida tereno, pero a bin discubri despues cu e pida terreno a bai hao awa.
"E cliente ta jega cerca mi sigurarnente un bez aki bon rabia," el a bisa su hefe, "ho ta kere mihor mi duné su placa back?"
"Dune su placa back" e hefe a contesta." Ki sorto di hendedor aho ta "lugar bo bai cerca dje y purha di hende un boto?"

### UN CLIENTE CONBINIENTE

Den un Café na New York, 3'or di madruga e ultimo cliente ta drumi ariba un mesa. E gerente a bai cerca dje, lanté, p'e paga su cuenta. Despues di paga, el a bolbe pone su cabes ariba e mesa y a bai sonio atrohe. E kokki, un muher, a puntra ta pakiko e gerente no ta manda e homber su cas despues di a lamte 5 biaha. Pasobra cada hiaha cu mi lamte, e ta holbe paga su cuenta."

### TUR COS SEGUN SU PRIJS

Na e momento cu nan a sirbié un glas grandi di cerbes, señor Lozano a observa algo ta bula den e liquido. Ora cu el a mira bon kiko e tahata, el a hala atencion di e doño di e lugar "Meneer, nan a sirbi mi un musca bunto cu e cerbes."
"Ta duel mi masba", e otro a conteste, "lo mi tin masba gana di sirbi bo un galinja; pero pa un dollar y pa e Prijs cu cosnan ta awor, nos no por."

Pedrito




e tipo



un poco




maldito




### COMPETENCIA FUERTE

Dos barberia pega cu otro kier a competi. Un di nan a anuncia: "Pakico paga fls. 1.50 pa un pelá. Nos ta bacié pa 50 cent menos."
Dos bora despues e otro a anuncia: "Nos ta garantizá di drecha e pelanan di un florin.

### E TERMOMETER MIHOR REMEDIE

Sra. Jones no tabata sintié mucho bon y asina su esposo a jama dokter.
Despues di puntra algun pregunta e dokter a pone un termometer den su boca y a pidie di no papia pa algun minuut. El a priminti di mande un hotter di remedie y a despedi. Net ora el a jega na e porta Sr. Jones a tené na su brasa cu e pregunta:
"Dokter, pa cuanto lo bo hende mi e instrument ei, nunca mi no a mira mi señora keda keto pa tanto tempo asina".

### UN BON RAZON

"Papa" e mucha a bisa "bo por a bisa mi kiko ta filosofia natural".
"Sigur cu si Filosofia natural ta e sciencia di causa y razon. Awor laga nos sopone cu bo ta mira stoom ta sali for di e hoca di e ketel, pero bo no sa pakiko y pa ki motibo e ta sali, y—"
"Ah, pero mi sa, si Papa," e mucha a contesta. "E motibo di e huma of stoom cu ta sali for di e ketel ta pa mama por bahri e cartanan sin papa por sa."

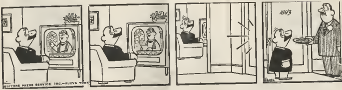
### UN SEÑORA UN POCO JALOERS.

Pero abo ta kere cu tahatin un bomher den e mundo aki cu por a bisa su señora honradamente. "Abo ta e promer muher cu mi a stima?"
"Si", su casa a conteste, "Adam".

# E mehor ofertanan di siman

## Anuncionan Clasificá

LUISIN




**TA BENDE:** Un lessenaar di palo (1m x 1/2m) den bon condicion. Tin 5 latchi cu ta cera na jabi. Interesadonan cu kier cumpra por jama telefon 1182 durante horanan di trabau. E mihor prijs lo worde accepta.

---

**TA BENDE** : Un Frigidaire di gas marca "SERVEL" den condicion unico. Esnan cu ta interesa pa cumpra por jama telefoon 1418 durante horanan di trabau, y despues di 6'or di atradi por jama na 2090.

---

**TA BUSCA:** Pa buur un cuarto, preferible cu entrada propio y baño, den vecindario decente. Ofertanan por worde duna durante horanan di trabau via telefoon 1182.

**A PERDE:** Un llavero conteniendo 3 jabi (di cas, lessenaar y auto) muy probablemente den Nassaustraat. E persona cu por sa algo, por duna informacion na warda di polis o na oficina di OBSERVADOR, tel: 1182.

---

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna.

Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

---

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana bopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

**TA BENDE:** Set di kamber, set di comedor, set di sala, 1 airconditioned, 1 wasmachine, 1 ijskast, 1 stoof, 1 radio.

2 double-bed pa mucha y varios casbi y cama. Otro articulonan di cas tambe ta na venta.

Interesadonan por acudi na Argentiniëstraat 8 (Socotoro) entre 8'or y 11'or di mainta y despues 6'or di atardi.

---

**TA BENDE** : 1 dinner set (mesa y 4 stoel), 1 kashi, 1 cabai pa strika.

Pa tur informacion yama tel. 1708 of acudi na Boerhavestraat No 58 parti di merdia.

---

**A PERDE:** Un bril di solo cu montura color di oro. Unico riba e isla. E persona cu por banjé, fabor jama tel: 5261 o 5064 durante horanan di oficina y 5988 despues di trabau. Recompensa.

ALFREDO




*ATENCION : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nas oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo oviso den e pagina aki.*

# Aruba Caribbean Hotel-Casino

**PRESENTS**

## Billy Daniels

**THAT OL' BLACK MAGIC MAN**

**WITH**

## Benny Payne

**AT THE PIANO**

**AT THE**

**KLOMPEN KLUB**

**STARTING**

**WEDNESDAY, MARCH 4**

**SHOWTIME 9.30**

**EVERY NIGHT**



**EXTRAORDINARILY ATTRACTIONS TO COME THIS SEASON →**

★ **JUNE VALLI**

★ **BETTY ROBERTSON**

## BALI BAR

**MISS CECILIA DUPRAS**
**(THE FRENCH FIRE BALL)**
**AND HER ESCORTS,**

NIGHTLY EXCEPT MONDAY

**——ON MONDAY THE TRIO LOS AVENTUREROS**

**ARUBA CARIBBEAN HOTEL-CASINO**